

SOMMAIRE

<i>Introduction</i> Florence Serrano	7
Le procès, entre fiction et réalité	23
<i>Espagne: quand la fiction fait le procès de la corruption immobilière</i> Émilie Guyard	25
<i>Procès d'auteur: un procès d'intention littéraire?</i> <i>Le cas de Thierry Jonquet pour Moloch (1998)</i> Myriam Roche	39
<i>Le procès fictif au centre de El jurado número 10</i> <i>de Reyes Calderón</i> Thierry Nallet	53
Analyser les concepts juridiques dans leur contexte actuel	75
<i>Protéger l'individu des délits haineux en Angleterre:</i> <i>la politique de Janus dans un climat hostile aux minorités</i> Emma Bell	77
<i>Les concepts de la politique linguistique</i> <i>et de la coopération transfrontalière au Pays Basque et en Navarre</i> <i>et leur circulation de part et d'autre de la frontière</i> Florence Serrano	93
Analyser les concepts juridiques dans leur contexte historique.....	123
<i>Comédie judiciaire, comédie de justice.</i> <i>Quand les anarchistes jugeaient la justice</i> Anne-Sophie Chambost	125
<i>Comment faire respecter la loi?</i> <i>L'exemple des ordonnances de police</i> <i>dans le Saint-Empire romain germanique au XVI^e siècle</i> Stéphanie Chapuis-Després	139
<i>Le procès comme recours dramatique</i> <i>dans El obispo de Crobia, San Estanislao</i> <i>d'Antonio Enríquez Gómez (1600-1663)</i> Pierre-Laurent Savouret	157

Analyser et traduire les concepts juridiques en diachronie 175

La dimension culturelle du langage juridique.

Brèves réflexions théoriques et pratiques

Alexandre Guigue 177

Le « service » associé au « contrat » :

variations et jeux d'influence terminologiques dans le langage juridique

Vincent Rivollier 193

Analyser et traduire les concepts juridiques dans une perspective contrastive 219

La migration des termes juridiques

Corina Veleanu 221

La bonne foi et la loyauté entre droits nationaux et droit international et européen

Hélène Claret 251

Degrés d'(in)équivalence en traduction juridique :

application au droit des successions (France et Espagne)

Jorge Valdenebro Sánchez & Tanagua Barceló Martínez 269

Les concepts de la traduction juridique et institutionnelle entre théorie et pratique 291

La législation fédérale suisse comme modèle de clarté

Paolo Canavese 293

La gestion de l'ambiguïté en traduction juridique institutionnelle

Aurélien Talbot 313

Le rôle de l'expert traducteur-interprète : théorie et pratique

José Carlos de Hoyos 331

Conclusion.

Les défis du traducteur juridique dans une Europe transnationale

Alexandre Huillet-Raffi & Florence Serrano 349

Index des noms de personne et d'institution 363

Index des concepts juridiques et linguistiques 367

Index des noms géographiques 377